

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о выдаче

Закон Республики Казахстан от 13 июня 1997 г. N 123

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о выдаче, подписанный 5 июля 1996 года в Алматы.

Президент
Республики Казахстан

Договор
между Республикой Казахстан и Китайской Народной
Республикой о выдаче

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 1, ст. 12)
(Вступил в силу 10 февраля 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 172)

Республика Казахстан и Китайская Народная Республика, далее именуемые
Договаривающимися Сторонами,

на основе уважения суверенитета, равноправия и взаимной выгоды и в целях
укрепления сотрудничества обоих государств в области борьбы с преступностью,
договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 О б я з а н н о с т ь в ы д а ч и

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего
Договора по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для
привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора
, вступившего в законную силу.

С т а т ь я 2

Преступления, влекущие выдачу

1. Под "преступлениями, влекущими выдачу", указанными в настоящем Договоре, понимаются деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями, из-за совершения которых предусматривается:

- 1) наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного года или другое более тяжкое наказание по законодательству Республики Казахстан;
- 2) тюремное заключение на срок не менее одного года или более тяжкое наказание по законодательству Китайской Народной Республики.

2. Если лицо, выдача которого требуется, приговорено судом запрашивающей Договаривающейся Стороны к наказанию, указанному в части 1 настоящей статьи, за любое влекущее выдачу преступление, выдача для приведения приговора в исполнение может иметь место только при условии, когда до истечения назначенного срока наказания остается не менее 6 месяцев.

3. При решении вопроса о выдаче и определении того, является ли какое-либо деяние преступлением по законодательству обеих Договаривающихся Сторон, не имеет значения его юридическая квалификация и терминологическое обозначение.

4. Если просьба о выдаче лица касается нескольких отдельных деяний, каждое из которых является уголовно наказуемым в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон, но при этом некоторые из них не отвечают изложенным в частях 1 и 2 настоящей Статьи условиям, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может разрешить выдачу и в отношении последних деяний при условии, что данное лицо выдается, по крайней мере, за одно деяние, которое может повлечь за собой в ы д а ч у .

С т а т ь я 3

Обстоятельства, исключаящие выдачу

Выдача не должна иметь место в одном из последующих случаев, если:

- 1) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- 2) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, согласно законодательству своей страны, представляет лицу, выдача которого требуется, право убежища;
- 3) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона имеет полное основание полагать, что просьба запрашивающей Договаривающейся Стороны о выдаче лица выдвигается с целью возбуждения уголовного преследования или исполнения наказания в силу его расовой, религиозной принадлежности, гражданства, политических убеждений, или если в ходе судебного процесса его статусу будет причинен ущерб в силу

в ы ш е н а з в а н н ы х

п р и ч и н ;

4) преступление, которого касается просьба о выдаче, является воинским преступлением по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны;

5) на момент получения просьбы о выдаче уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

6) в отношении лица, выдача которого запрашивается компетентным учреждением запрашиваемой Договаривающейся Стороны до получения просьбы о выдаче за то же преступление был вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено п р о и з в о д с т в о п о д е л у ;

7) уголовное дело в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон возбуждается только по частной жалобе потерпевшего.

С т а т ь я 4

Обстоятельства возможного отказа в выдаче

Отказ в выдаче может иметь место в одном из следующих случаев, если:

1) в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны она обладает юрисдикцией в отношении лица, выдача которого запрошена, или преступления, в связи с которыми направлена просьба о выдаче. В таком случае, если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отказывает в выдаче, она должна возбудить дело против лица, выдача которого требуется;

2) в исключительных случаях, когда с учетом тяжести преступления и интересов запрашивающей Договаривающейся Стороны, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сочтет, что из-за личных обстоятельств лица, чья выдача запрошена, выдача не отвечает принципу гуманности;

3) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона осуществляет уголовное преследование за то же преступление в отношении лица, чья выдача требуется.

С т а т ь я 5

Последствия невыдачи собственных граждан

Если в соответствии с пунктом 1 статьи 3 настоящего Договора не дается согласие на выдачу, то при соблюдении положений статей 2 и 3 настоящего Договора запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна на основании просьбы запрашивающей Договаривающейся Стороны передать лицо своим компетентным органам, чтобы возбудить против него уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В этих целях

запрашивающая Договаривающаяся Сторона обязана передать запрашиваемой Договаривающейся Стороне документы и доказательства, связанные с данным делом.

С т а т ь я 6

П о р я д о к с н о ш е н и й

Для целей настоящего Договора Договаривающиеся Стороны сносят друг с другом :

от Республики Казахстан - через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Республики Казахстан;

от Китайской Народной Республики - через назначенные органы, при этом о назначении данных органов будет сообщено по дипломатическим каналам.

Связь также может осуществляться по дипломатическим каналам.

С т а т ь я 7

Я з ы к и

При выполнении настоящего Договора обе Договаривающиеся Стороны должны использовать свой официальный язык с приложением перевода на официальный язык другой Договаривающейся Стороны либо на английский язык или русский язык.

С т а т ь я 8

П р о с ь б а о в ы д а ч е и н е о б х о д и м ы е д о к у м е н т ы

1. Просьба о выдаче должна быть представлена в письменном виде и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также по возможности описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

3) описание фактических обстоятельств преступного деяния, его последствий, включая причиненный материальный ущерб;

4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого данное деяние признается преступлением и текст закона, предусматривающего наказание за данное преступление;

5) текст закона относительно сроков привлечения к уголовной ответственности или исполнения наказания .

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования в отношении лица, выдача которого требуется, кроме того, что предусмотрено в части 1 настоящей

Статьи, должна быть приложена также копия ордера на арест или копия постановления о заключении под стражу, выданного компетентным органом запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. К просьбе о выдаче для приведения наказания в исполнение, кроме того, что упомянуто в части 1 настоящей Статьи, должны быть приложены также:

- 1) копия приговора, вступившего в законную силу;
- 2) справка об отбытой части срока наказания.

4. Документы, предоставляемые запрашивающей Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями настоящего Договора, должны быть официально подписаны и заверены печатью обращающегося компетентного органа.

С т а т ь я 9

Дополнительные сведения

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что в соответствии с положениями настоящего Договора материалы, приложенные к просьбе о выдаче, являются недостаточно полными, то данная Договаривающаяся Сторона может потребовать от запрашивающей Договаривающейся Стороны в срок, не превышающий 60 дней, предоставить дополнительную информацию. При наличии уважительных причин, о которых сообщается заранее, этот срок может быть продлен на 15 дней. Если в течение указанного срока запрашивающая Договаривающаяся Сторона не предоставляет дополнительные сведения, то это рассматривается как ее отказ от просьбы, и лицо освобождается из-под стражи. Однако, это не препятствует повторному обращению запрашивающей Договаривающейся Стороны с просьбой о выдаче данного лица, в связи с тем же преступлением.

С т а т ь я 10

Заключение под стражу для выдачи

При получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно предпринимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда, согласно положениям настоящего Договора, выдача не допускается.

С т а т ь я 11

Заключение под стражу до получения просьбы о выдаче

1. В случаях, не терпящих отлагательства, одна из Договаривающихся Сторон может просить другую Договаривающуюся Сторону заключить под стражу лицо,

выдача которого требуется, и до получения просьбы о выдаче, указанной в статье 8 настоящего Договора. Данное ходатайство в письменной форме может быть передано по каналам, предусмотренным в статье 6 настоящего Договора, или по другим каналам, согласованным Договаривающимися Сторонами с использованием любых средств с в я з и .

2. В ходатайстве должны содержаться сведения, упомянутые в пунктах 1, 2 и 3 части 1, в частях 2 и 3 статьи 8, и указание на то, что просьба о выдаче будет выслана н е з а м е д л и т е л ь н о .

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна своевременно сообщить запрашивающей Договаривающейся Стороне о результатах рассмотрения данной п р о с ь б ы .

4. Если в течение 30 дней со дня получения запрашивающей Договаривающейся Стороной уведомление о заключении под стражу, официальная просьба о выдаче и соответствующие документы, упомянутые в статье 8, не будут получены запрашиваемой Договаривающейся Стороной, то она должна освободить лицо, заключенное под стражу. Данный срок может быть продлен ею на 15 дней по просьбе п р и н а л и ч и и п о л н ы х о с н о в а н и й .

5. Если в дальнейшем запрашивающая Договаривающаяся Сторона представит ходатайство о выдаче и соответствующие документы, предусмотренные статьей 8 настоящего Договора, то освобождение заключенного под стражу лица, в соответствии с частью 4 настоящей Статьи, не препятствует его выдаче.

С т а т ь я 1 2

Передача лица подлежащего выдаче

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о своем решении относительно просьбы о выдаче. В случае удовлетворения просьбы о выдаче запрашиваемая и запрашивающая Договаривающиеся Стороны согласовывают вопросы передачи выдаваемого лица, в том числе дату и место такой передачи. При отклонении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует о причине такого р е ш е н и я .

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты передачи, то это рассматривается как ее отказ от просьбы о выдаче. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно освобождает данное лицо и может отказать запрашивающей Договаривающейся Стороне в повторной просьбе о выдаче данного лица, в связи с тем ж е п р е с т у п л е н и е м .

3. Если одна из Договаривающихся Сторон по независящим от нее причинам не

сможет в установленный срок передать или принять лицо, подлежащее выдаче, эта Договаривающаяся Сторона своевременно информирует об этом другую Договаривающуюся Сторону. Договаривающиеся Стороны в срок не более 15 дней, со дня установленной даты передачи, вновь согласовывают новую дату передачи, при этом применяются положения части 2 настоящей Статьи.

С т а т ь я 1 3

Отсрочка выдачи и выдача на время

1. Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то выдача может быть отсрочена запрашиваемой Договаривающейся Стороной до окончания уголовного преследования, отбытие наказания или досрочного освобождения, о чем уведомляется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

2. Если отсрочка выдачи, предусмотренная частью 1 настоящей Статьи, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или затруднить расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, по просьбе может быть выдано запрашиваемой Договаривающейся Стороной на время. Выданное на время лицо должно быть возвращено запрашивающей Договаривающейся Стороной в предварительно оговоренные сроки.

С т а т ь я 1 4

Наличие просьб о выдаче от нескольких государств

Одна из Договаривающихся Сторон при получении просьб о выдаче одного и того же лица от нескольких государств, в том числе и от другой Договаривающейся Стороны, имеет право определить самостоятельно какому из этих государств выдать данное лицо.

С т а т ь я 1 5

Специальные правила

1. Кроме преступления, которого касается просьба о выдаче, выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию запрашивающей Договаривающейся Стороной за совершенное до выдачи преступление и не может быть выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если:

1) выданное лицо, покинув территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, добровольно возвратилось на ее территорию;

2) выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 дней после дня, когда ему дана свобода это сделать. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

С т а т ь я 1 6

Передача предметов, связанных с преступлением

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в пределах, установленных законодательством своей страны, по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны передает ей предметы, являющиеся орудиями преступления, совершенного выданным лицом, а также предметы, имеющие следы преступления или добытые преступным путем. Эти предметы должны быть переданы и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти, побега или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. В целях разбирательства других уголовных дел, по которым еще не вынесен приговор, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отсрочить передачу вышеуказанных предметов до окончания производства по делу.

3. Законные права и интересы любых третьих лиц на вышеуказанные предметы остаются в силе. После окончания производства по делу запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна, как можно скорее, вернуть данные предметы запрашиваемой Договаривающейся Стороне для их передачи владельцам.

В отдельных случаях эти предметы могут быть возвращены их владельцам и до окончания производства по делу, если это возможно без ущерба для следствия. Если лица, имеющие права на предметы, находятся на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона с согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны вправе вернуть их этим лицам непосредственно.

С т а т ь я 1 7

Транзитная перевозка

1. В случае, когда одной из Договаривающихся Сторон должно быть выдано лицо из третьего государства через территорию другой Договаривающейся Стороны, то заинтересованная Договаривающаяся Сторона запрашивает у другой Договаривающейся Стороны разрешение на транзитную перевозку данного лица через

е е т е р р и т о р и ю .

2. Положение части 1 настоящей Статьи не применяется, в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны могут отказать в транзитной перевозке лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

С т а т ь я 1 8

Уведомление о результатах

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона своевременно информирует запрашиваемую Сторону о результатах уголовного преследования или исполнения приговора в отношении выданного лица, а также о выдаче его третьему государству. По просьбе запрашиваемой Договаривающейся Стороны ей представляется копия окончательного решения.

С т а т ь я 1 9

Расходы в связи с выдачей

Расходы в связи с выдачей несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они были произведены. Расходы, вызванные транзитной перевозкой одной из Договаривающихся Сторон из третьего государства выданного лица на территории другой Договаривающейся Стороны, несет Договаривающаяся Сторона, которая обращается с просьбой о транзите.

С т а т ь я 2 0

Отношения к другим международным договорам

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они соответственно являются.

С т а т ь я 2 1

Разрешение споров

Любые споры, возникшие в связи с толкованием или исполнением настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

С т а т ь я 2 2

И з м е н е н и я и д о п о л н е н и я

Изменения и дополнения в настоящий Договор вносятся по взаимному согласию между Договаривающимися Сторонами и вступают в силу после выполнения юридических процедур в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 2 3

Р а т и ф и к а ц и я и в с т у п л е н и е в с и л у

Настоящий Договор подлежит ратификации, обмен ратификационными грамотами состоится в г. Пекин. Настоящий Договор вступит в силу на 30 день со дня обмена ратификационными грамотами.

С т а т ь я 2 4

П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я

Настоящий Договор прекратит свое действие по истечении шести месяцев со дня письменного уведомления любой из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам о ее намерении прекратить его действие, иначе он будет действовать на неопределенный срок. Прекращение действия настоящего Договора не должно препятствовать завершению выдачи лиц, начатого до

прекращения действия настоящего Договора.

Совершено в г. Алматы 5 июля 1996 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толковании положений настоящего Договора за основу будет приниматься текст на русском языке.

